

УДК 821.111

Ольга Сергеевна Камышева
г. Шадринск

Музыкальные метафоры в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани»

Цель данной статьи – исследовать разные виды музыкальных метафор в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани». Особое внимание уделяется анализу структуры описываемых метафор. В результате исследования было обнаружено, что в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» находят место следующие музыкальные метафоры: стертые, сленговые, метафоры-сравнения, изолированные авторские (субстантивные, глагольные, адъективные) и развернутые авторские. В некоторых случаях они осложняются вкраплением музыкальной терминологии (джаз, рапсодия, трио, квартет) и звукоподражанием.

Ключевые слова: музыкальная метафора, стертая метафора, авторская метафоры.

Olga Sergeevna Kamysheva
Shadrinsk

Musical metaphors in the story “Breakfast at Tiffany's” by T. Capote

The purpose of this article is to explore different types of musical metaphors in the story “Breakfast at Tiffany's” by T. Capote. Particular attention is paid to the analysis of the structure of the described metaphors. As a result of the study, it was found that the following musical metaphors are found in the story “Breakfast at Tiffany's” by T. Capote: trite, slang, metaphors-comparisons, isolated original (substantive, verbal, adjective) and expanded original. In some cases they are complicated by the inclusion of musical terminology (jazz, rhapsody, trio, quartet) and onomatopoeia.

Keywords: musical metaphor, erased metaphor, author's metaphor.

Введение

В художественном произведении каждый автор, используя образные средства, стремится, как можно многограннее передать свой замысел. Возникают самые необычные ассоциации, которые часто реализуются в метафорах, в том числе, музыкальных.

Музыкальные метафоры можно встретить в любом произведении художественной литературы. Подобные метафоры могут варьироваться от простых и стертых до сложных оригинальных и развернутых. В произведении может развертываться одна доминантная метафорическая модель и использоваться несколько второстепенных. Однако чаще всего авторы отдают предпочтение разным видам музыкальных метафор, которые добавляют повествованию оттенки эстетической и экспрессивной окраски. Примером могут послужить музыкальные метафоры в повести американского писателя Т. Капоте «Завтрак у Тиффани».

Цель данной статьи – исследовать разные виды музыкальных метафор в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани». Используются следующие методы исследования: стилистический и контекстуальный анализ текста, классификация метафорических единиц.

Повесть «Завтрак у Тиффани» повествует о дружбе Холли Голайтли с безмянным рассказчиком, начинающим писателем. Холли – девушка девятнадцати лет, ведет свободный образ жизни, посещает светские вечеринки, пытаясь найти успешных и богатых мужчин. Позднее Холли обвиняют в сговоре с гангстером и его адвокатом, которые занимались наркобизнесом. После этого от девушки отвернулись знакомые и друзья, включая жениха, от которого она ждала

ребенка. Холли собирает вещи и уезжает в Бразилию, где устраивает свою жизнь.

Исследовательская часть

В повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» были обнаружены как избитые, так и авторские музыкальные метафоры.

Стертые музыкальные метафоры используются в повседневной речи. Полагаем, что писатель переносит их в повесть, чтобы передать живую естественную речь героев.

Так, глагол *to harp* (в прямом значении «играть на арфе») передает «повторять одно и то же, завести волынку». Ср.:

“He’s still **harping**?” she said, and cast across the room an affectionate look at Berman [1, С. 142].

Глагол *to fiddle* («играть на скрипке») метафорически используется в значении «вертеть в руках, совершать махинации». Ср.:

He turned his back on us **to fiddle with** one of his flower arrangements [1, С. 183].

Пение детей представлено в традиционной метафоре вкуса, создавая тем самым синестетический образ. Ср.:

There was no one, nothing on the street, except a urinating drunk and two Negro nuns herding a file of **sweet-singing** children [1, С. 184].

Речь главной героини эмоциональна, поэтому часто находят место сленговые музыкальные метафоры, которые также могут быть отнесены к стертым. Так, в американском сленге слово «джаз» (музыкальное искусство, сочетающее африканские ритмы и европейскую гармонию) используется в значении «чушь». Холли подвергает данное сленговое слово дополнительной метафоризации: джаз приобретает несуразную кругло-квадратную форму, что усиливает экспрессивный потенциал. Ср.:

“In a way it seemed quite honest. And even touching.”

“Touching? That **square-ball jazz!**” [1, С. 179].

Прилагательное «jazzy» (джазовый) имеет переносное значение «оживленный, яркий, пестрый». Холли использует это слово, описывая свою необдуманную откровенную речь. Ср.:

... I've always thrown out such a **jazzy** line. Really, though, I toted up the other night, and I've only had eleven lovers – not counting anything that happened before I was thirteen... [1, С. 168].

Кроме стертых музыкальных метафор, Т. Капоте обращается к авторским метафорам, которые по своей структуре могут быть, как простыми, так и сложными.

Простые (или изолированные) метафоры могут быть представлены как субстантивные, адъективные и глагольные [2, С. 135-136]. Все эти типы обнаруживаются в повести «Завтрак у Тиффани».

Пример субстантивной музыкальной метафоры – употребление термина итальянского происхождения «трио» (ансамбль из трех музыкантов или исполнителей) для фокусирования внимания на группе из трех человек. Ср.:

Her room was shared by other patients, a **trio** of triplet-like ladies... [1, С. 178].

Глагольная метафора реализуется в характеристики успокаивающего тона врача, который рассматривается как пение колыбельной. Ср.:

“With horses by the sea,” **lullabied** the doctor, selecting from his black case a hypodermic [1, С. 166].

Адъективные метафоры характеризуют звучание музыки. В этом случае музыка часто наделяется антропоморфными чертами. Так, пение под гитару главной героини становится метафорически жалобным. Ср.:

Not any ordinary tune, but the **plaintive**, prairie melody Holly sometimes played on her guitar... [1, С. 158].

Изолированные метафоры также могут функционировать в качестве сравнения.

На почтовом ящике Холли была надпись: «Мисс Холли Голайтли. Путешествует». Для главного героя сочетание слов казалось благозвучным и вызвало ассоциации со звучащей мелодией. Ср.:

It nagged me like a **tune**: *Miss Holiday Golightly, Traveling* [1, С. 126].

Когда Холли была в бессознательном состоянии, ей явилась смерть в образе женщины,

которая громко смеялась, ее хохот напоминал звучание оркестра медных инструментов. Ср.:

... a fat mean red bitch rocking in a rocking chair with Fred on her lap, and laughing like a **brass band** [1, С. 178].

Особое внимание следует уделить сложным развернутым авторским метафорам. Компания Холли состояла из четырех человек, напоминая «квартет» (ансамбль из четырех музыкантов). У одного из друзей Холли была незвучная фамилия, поскольку он был бразильцем с немецкими корнями, поэтому в «музыке квартета» метафорически слышится диссонанс, как будто в джазовом оркестре вдруг зазвучала скрипка. Ср.:

As a **quartet**, they **struck an unmusical note**, primarily the fault of Ybarra-Jaegar, who seemed as out of place in their company as a **violin in a jazz band** [1, С. 153].

В другом контексте дирижером выступает кот Холли. Его хвост – это метафорическая дирижерская палочка, под резкими взмахами которой звучит рапсодия. Мелодия «оживает», метафорически становясь бодрой, и поселяется у Холли. Данная развернутая метафора усложняется звукоподражанием. Ср.:

And the cat, released, leaped and perched on her shoulder: his tail swung like a **baton conducting rhapsodic music**. Holly, too, seemed inhabited by **melody, some bouncy bon voyage ooppahpah** [1, С. 182].

Таким образом, в данных примерах развертываются несколько связанных между собой метафор музыкального искусства. При этом возникают самые необычные образы.

Заключение

В повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» находят место музыкальные метафоры, которые, несмотря на небольшое количество, отличаются разнообразной структурой: стертые, сленговые, метафоры-сравнения, изолированные авторские (субстантивные, глагольные, адъективные) и развернутые авторские. Они могут усложняться вкраплением музыкальной терминологии (джаз, рапсодия, трио, квартет) и звукоподражанием. Полагаем, что такие метафоры украшают повествование, добавляя ему особую эстетическую значимость. Более того, считаем, что использование разных видов музыкальных метафор на протяжении всей повести свидетельствует об эрудиции и мастерстве писателя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Капоте, Т. Луговая арфа. Завтрак у Тиффани / Т. Капоте. – Москва : Прогресс, 1974. – 224 с. – Текст : непосредственный.
2. Москвин, В.П. Русская метафора : очерк семиот. теории / В.П. Москвин. – Москва : Ленанд, 2006. – 184 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Kapote T. Lugovaya arfa. Zavtrak u Tiffani [Meadow harp. Breakfast at Tiffany's]. Moscow: Progress, 1974. 224 p.
2. Moskvina V.P. Russkaya metafora: ocherk semiot. teorii [Russian metaphor: essay on semiotic theory]. Moscow: Lenand, 2006. 184 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

O.S. Kamysheva, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of the German Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.